

Г.И.Исина, А.Сикиотова

Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова

Способы образования неологизмов в английских газетных текстах

Статья посвящена изучению способов образования новых слов в современном английском языке в рамках газетного текста. Показано, что газета является сферой, наиболее быстро реагирующей на появление новых объектов, явлений окружающей действительности, вследствие чего газетная сфера создает благоприятные предпосылки для возникновения неологизмов. Отмечено, что газета — первый письменный фиксатор, регистрирующий появление лексических инноваций, имеющих тенденцию проникать в литературный язык. Автором рассмотрены три основных типа неологизма, наиболее часто используемых в публицистических текстах.

Ключевые слова: неологизм, семантические инновации, морфологические новообразования, словообразование, трансоминации, публицистический текст, заимствование, английская пресса.

Не вызывает сомнения, что сегодняшняя жизнь настоятельно требует исследования всего нового, что возникает в языке. Изучение новых слов, анализ путей и способов их возникновения всегда отражают наиболее характерные тенденции в изменении словарного состава языка на современном этапе развития.

Пополнение языка новыми словами, отражающими социально-экономические и политические изменения в обществе, является непрерывным процессом. А следовательно, невозможно заявлять о некоем исчерпывающем исследовании того или иного языкового явления без учета языковых нововведений различных уровней.

Обращение к изучению неологизмов в рамках газетного текста не случайно. Газета является сферой, наиболее быстро реагирующей на появление новых объектов, явлений окружающей действительности, и, вследствие этого, газетная сфера, как таковая, создает благоприятные предпосылки для возникновения новых слов. Вместе с тем язык и стиль газеты имеют свои отличительные характеристики, позволяющие противопоставить ее другим языковым сферам. Соответственно условия употребления неологизмов в газетном тексте имеют свою определенную специфику.

Несмотря на мощное развитие таких средств массовой коммуникации, как радио, телевидение и Интернет, газета занимает важное место в жизни современного общества. Язык газеты выступает как мощное средство воздействия на массовую аудиторию.

Как показал проведенный нами анализ английских газетных текстов разных жанров (сообщений, комментариев, репортажей, очерков), в публицистических текстах наблюдается наличие трёх групп неологизмов:

- а) собственно неологизмы;
- б) неологизмы-трансоминанты;
- в) семантические инновации.

Развитие научно-технического прогресса и научные достижения в различных областях человеческих знаний не могли не наложить своего отпечатка на лексическую картину публицистического стиля. Именно поэтому в газетных текстах довольно обширную группу новообразований составляют собственно неологизмы, где новизна формы сочетается с новизной содержания. В анализируемых нами текстах наблюдается присутствие значительного количества примеров собственно неологизмов в виде заимствований. Подобного рода неологизмы обладают высокой степенью коннотации новизны и могут быть отнесены к так называемым «сильным неологизмам». Напр.:

In a document they described as a covenant, the participants pledged to remain «part of Syria's peaceful uprising for freedom and democracy and pluralism to establish a democratic state through peaceful means.

(Daily Telegraph, 2011, с. 15)

Само слово «плюрализм» пришло в английский язык из латинского (лат.: *pluralis* — множественный) и изначально означало наличие множества сущностей, не имеющих между собой внутренней связи. В современной социологии данное понятие трактуется как признак высшей формы демократии, при которой политическая власть осуществляется противоборствующими и уравновешивающими

ми друг друга политическими партиями, а также организациями — профсоюзными, крестьянскими, церковными, ассоциациями предпринимателей. Как видно из примера, данный неологизм возник в английском языке, полностью сохранив не только свою форму, но и содержание. Данный факт мы считаем вполне закономерным, поскольку в тексте, в частности публицистическом, для адресанта-автора весьма важно донести информацию, избегая недоразумений, недопонимания со стороны адресата-читателя, когда знание реалий уже устоялось, утвердилось в языке [1; 59]. В нашем случае термин «плюрализм» считается устоявшимся и понятным для любого адресата, так как находится в употреблении сравнительно длительный период. Для наречения описываемого явления можно предложить термин «устоявшийся неологизм-заимствование». На наш взгляд, это явление представляет собой переходную ступень заимствований, когда новое слово, пришедшее из другого языка, с одной стороны, знакомо адресату-читателю, а с другой — обладает фонетической дистрибуцией и морфологическим членением, типичным для языка-источника.

Среди русских заимствований в английском языке наблюдаются лексические единицы, которые относительно недавно появились в языке-источнике. В условиях масштабной межкультурной коммуникации данные заимствования стали употребляться в английском языке, обозначая явления, характерные для русской действительности, причем сравнительно мало или вовсе не известные переводящей культуре. Интересно, что основным приёмом перевода при переходе лексической единицы из одного языка в другой здесь является транслитерация, представляющая собой буквенную имитацию формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка.

Интересным случаем заимствования из русского в английский язык является слово *khozraschot* (ср. рус. — хозрасчёт). Если для передачи русских звуков [x], [ч], [з] применяются сравнительно устойчивые соответствия [kh], [ch], [z], то для передачи йотированной гласной «ё» употребляется английская буква «o», что не совсем соответствует системе международной транскрипции, согласно которой русская «ё» передаётся английскими буквами «e» или «uo».

Собственно неологизмы-заимствования могут быть представлены словосочетанием или сложным словом. Интересным случаем новообразования является пример таких сложных слов, как *Amerasian* и *Amerenglish*. Ср.:

Many teach-yourself enterprise books are decked out with chats and diagrams are written in Amerenglish. They talk of «profitenhancement» and are clearly targeted at the sort of Americanized Briton, who speaks unselfconsciously about «shooting matches», «whole new ball games» and «getting off your butt».

(The Times, 2011, с. 14)

Данный собственно неологизм образован путём словосложения и состоит из двух составляющих, одна из которых уже хорошо известна адресату-читателю, а вторая является усечением от слова 'American'. В результате сложения двух элементов возникает коннотация новизны слова, обозначающего новую реалию. К подобного рода неологизмам относятся такие единицы, как: *skinhead*; *bio-computer*; *bioastronomy*; *bio-ethics*; *biofundamentalist*; *biosensor*; *glue-sniffing*; *think-tank*; *high-rise* и др. Напр.:

The statement was drafted by a working party of a joint bio-ethics committee of the bishops' conferences of England and Wales, Scotland, and Ireland, and was approved by the bishops' conference of England and Wales last November...

(The Universe, 2008, с. 1)

Употреблённый в данном примере собственно неологизм 'bio-ethics' означает этический аспект человеческого вмешательства в такие биологические процессы, как генная инженерия, контроль рождаемости. За счёт сложения элементов образуется новая лексическая единица, обладающая новизной формы и содержания.

Как видно из указанных выше примеров, достаточно продуктивной является модель образования сложного слова с элементом *bio-* (др.-греч. *bio* — жизнь). Очевидно, это связано с возросшей прагматической потребностью общества давать новые наименования различным видам своей деятельности, направленной на решение задач, связанных с опасностью развития экологической катастрофы.

Таким образом, значительный пласт собственно неологизмов в английской прессе составляют сложные слова, образованные по двум моделям: 1) в результате сложения двух элементов, один из которых уже известен адресату; 2) путем сложения двух элементов, оба из которых известны адресату. С прагматической точки зрения создание сложных собственно неологизмов по первой модели

происходит с учётом имеющихся знаний адресата, как правило, представленных во втором компоненте. Новообразования такого плана зачастую не содержат поясняющего комментария. Если же сложное слово — собственно неологизм — образуется по второй модели, то иногда в тексте наблюдается наличие авторского пояснительного контекста.

Среди способов создания лексических новообразований продуктивными в последние десятилетия являются сокращения, отражающие тенденцию к рационализации языка, экономии языковых усилий. По мнению В.И.Заботкина, из четырёх видов сокращений (аббревиатуры, акронимы, усечения, слияния) значительное количество неологизмов возникает в форме усечённых слов [2].

Особенностью усечений является их сниженная стилистическая окраска и, следовательно, их употребление ограничено рамками разговорной речи. Появление таких единиц в газетном тексте лишний раз демонстрирует наметившуюся тенденцию упрощения вербальной оболочки текстов средств массовой информации с целью доступности массовой аудитории, максимальной приближенности к её речевому узусу [3]. Напр.:

Literary magazines golden age lasted from World War I to the communications, or «musscult» revolution in the mid-1950s.

(Daily Telegraph, 2011, с. 11)

Данный способ формирования новых лексических единиц можно считать явлением постмодернизма, демонстрирующим образование нового понятия за счёт использования знакомых слов, представленных в не совсем обычном виде и, несомненно, привлекает внимание читателя-адресата оригинальностью формы.

Наряду с неологизмами, образованными по принципу словосложения и слияния усечённых элементов, в английских газетных текстах встречаются случаи использования новой лексики, представляющей собой словосочетания, которые, как и сложные слова, могут быть образованы по двум моделям:

- 1) словосочетание состоит из двух лексем, одна из которых известна читателю;
- 2) обе лексемы словосочетания известны читателю.

В первом случае присутствие знакомого слова в составе словосочетания позволяет адресату понять семантику неологизма в тексте. Так, мировой «бум» в области клонирования, стартовавший в 1997 г., когда британский учёный В.Уилмут возвестил всему миру о рождении первого клонированного млекопитающего — знаменитой овечки Долли, и дальнейшие разработки учёных, позволившие говорить о возможности клонирования человека, дали жизнь таким новообразованиям, как: *cloned human; cloned baby*. Напр.:

The group which claimed the first birth of a cloned human last week says a second such baby has now be born to a Dutch lesbian couple... The organization says it is expecting a total of five cloned babies it has created.

(i Friday, 2011, с. 21)

Слово ‘*cloned*’ является заимствованной лексической единицей (ср. др.-греч.: ветвь; отпрыск), и именно оно придаёт новизну формы и содержания всему высказыванию «*cloned baby*».

Приведём ещё один пример употребления собственно неологизма — словосочетания ‘*soap opera*’:

Some of the viewers who were eager to watch Westminster's soap opera may well have been alarmed, last week, by television detector-vans on the rampage.

(Boston Sunday Globe, 2009, с. 4)

Данный собственно неологизм обозначает популярные телесериалы в стиле мелодрамы, которые в 80-е годы XX столетия пришли на отечественное телевидение, и в русских газетных текстах появился неологизм «мыльная опера», представляющий собой калькированную единицу с английского языка ‘*soap opera*’. Интересно, что повышенный интерес зрителей к телепроектам такого плана в английском языке способствовал вступлению данного собственно неологизма в синонимический ряд, и для обозначения «мыльных опер» стала употребляться такая лексическая единица, как ‘*sudser*’, представляющая собой уже не собственно неологизм, а неологизм трансноминантного характера.

С прагматической точки зрения использование собственно неологизмов в виде словосочетаний в английских газетных текстах, как правило, характеризуется наличием авторского комментария, необходимого для установления контакта между адресантом и адресатом, что обеспечивает понимание читаемого текста.

Данная группа новообразований в английских газетных текстах составляет достаточно многочисленный пласт неологизмов. По своему характеру большинство заимствований представляют собой ассимилированные лексические единицы, подчинившиеся грамматическим и произносительным нормам принимающего языка. По способу словообразования для английского языка характерно наличие сложных слов и словосочетаний, причём и те и другие создаются по двум продуктивным моделям: 1) новое слово появляется за счёт сложения известного и неизвестного; 2) два известных читателю элемента образуют новое сложное слово или словосочетание. Стремление к экономии языковых усилий в английском языке проявляется в появлении сокращений различного типа, преобладающими из которых являются усечения.

Новообразования трансноминантного характера представляют собой новые лексические единицы, появляющиеся в языке с целью дать новое, более эмоциональное имя предмету, уже имеющему нейтральное наименование. Для английских неологизмов такого типа характерно активное использование модели словосложения. Ср.:

And a group of women psychologists thanked the board for using the word «chairperson» rather than «chairman» but argued that too much sexual discrimination still exists within the Association.

(i Friday, 2011, с. 17)

В английском языке данный трансноминант обозначает человека, председательствующего или руководящего каким-либо совещанием, конференцией или деловой встречей. В академической среде данное слово является нейтральным обозначением для номинации «заведующий кафедрой» или «декан». Следует отметить, что движение женщин за свои права способствовало появлению новых единиц в определённом секторе лексической карты, но и модификации в других секторах. Так, в 70-е годы прошлого века под влиянием феминистского движения английский язык был объявлен сексистским языком, т.е. языком, дискриминирующим женский пол, так как в нём содержится больше форм мужского рода, чем женского, что во многом объясняется широким использованием слова «man» в качестве второго компонента в названии профессий.

Как известно, в древнеанглийском языке слово «man», так же как и в современном, имело два значения («человек» и «мужчина»). В древнеанглийский период это не вызывало неудобств, так как наряду с этим словом существовало ещё несколько слов, различающихся по отношению к полу: *wer* (*waerþan*) взрослый человек мужского пола и *‘wif’* (*wifman*) *взрослый представитель женского пола*. Со временем *‘wif’* и *‘wifman’* преобразовались в *wife* и *woman*, в то время как *wer* и *waerþan* исчезли из языка к среднеанглийскому периоду. В результате звуковая форма *man* фиксирует в языке два концепта. Двойное значение слова *man* первоначально было характерно и для других германских языков, но постепенно для передачи значения «человеческое существо» в этих языках были образованы производные единицы, такие как *Mensch* в немецком и голландском, *maniska* в шведском, *menneske* в датском. В английском же языке этого не произошло. В результате феминистского движения и для снятия трудностей перевода вместо традиционных *cameraman*, *fireman*, *policeman*, *mailman* в английском языке 70-х годов XX в. появляются такие слова, как *camera operator*, *firefighter*, *law-enforcement* или *police-officer*. С целью выравнивания соотношения между женским и мужским полом в титулах, обращениях *man* заменяется *person*: *chairperson*, *Congressperson*, *spokeperson*.

В английском языке можно встретить новую лексику трансноминантного характера, созданную на основе игры слов: *airhead*; *baby-boomer*; *goggle-box*, *all-nighter*. Ср.:

Not sure what to wear as we were part of the hippie generation and are now the baby-boomers.

(The Wall Street Journal, 2011, с. D4)

Новообразование *‘baby-boomer’* представляет собой сложнопроизводную единицу, состоящую из двух слов *baby* (ребёнок) и *boomer* (имеет два значения: 1) самец кенгуру; 2) человек, рекламирующий что-либо или создающий шумиху вокруг чего-либо) с продуктивным словообразовательным суффиксом *-er* и служит для обозначения ребёнка, родившегося во время послевоенного демографического взрыва.

Интересным является новообразование «*goggle-box*», обозначающее «телевизор». Ср.:

The very speed of television's development might have led to some initial resistance to it, even resentment of it. «Goggle-box» and «idiot's lantern» are hardly terms of affection and respect.

(Daily Mail, 2008, с. 33)

Данное новообразование — это сложное слово, состоящее из двух: *goggle* — тарачиться и *box* — коробка. Для того чтобы адресат газетного текста осознал значение перечисленных выше трансноминантов, адресант помещает их в такое контекстное окружение, из которого становится ясной семантика подобного новообразования. Этот приём, с одной стороны, помогает установить контакт

с читателем, а с другой — является очевидным моментом, оптимизирующим процесс чтения, и служит для поднятия настроения читателю.

В этих случаях адресант газетного текста рассчитывает на уровень компетентности своего адресата, особенно это отмечается в газетных текстах определённой коммерческой направленности, когда стиль газетной статьи нацелен на определённого читателя.

В процессе анализа англоязычной прессы также отмечаются случаи образования трансноминантных существительных по типу словопроизводства за счёт активного использования префиксов. Следует отметить, что появление производных неологизмов сознательно отмечается носителями языка только тогда, когда они осознают новизну обозначаемого. Этот способ преобладает при создании собственно неологизмов и вызывает определённый интерес, когда употребляется для образования трансноминантных единиц. Ср.:

They'll field a wild range of questions about youngsters that might include: What do I do about a child who can't sleep? How can I know if I'm pushing my preschooler.

(USA, Today, 2008, с. 5В)

Следует отметить, что префиксальные единицы, как правило, складываются целиком в русле английских словообразовательных традиций, их морфологическая структура и характер значения укладываются в сложившееся у носителей языка представление об обычном, стандартном слове. Производное слово характеризуется, в отличие от простого, наличием семантической расчленённости и наличием внутренней предикации [4:43]. Структура нового слова, образованного таким способом, вполне ясна и не вызывает затруднения в понимании читаемого. Исходя из этого уместно сделать вывод, что производные единицы не обладают сильной степенью коннотации новизны, и их можно отнести к «слабым» неологизмам.

Префиксальные единицы демонстрируют возросшую роль полупрефиксов. Как известно, полупрефиксы в большей степени, чем префиксы нагружены и в большей степени влияют на семантику производной единицы. Среди новообразований-трансноминантов, как для русского, так и для английского языка, характерно употребление полупрефиксов греческого происхождения: *megathon*, *megadual*, *microspunge*, *micromachine*. Ср.:

The BBC has rung to say it is miffed by this column's reporting of the MI5 megathon on Monday night.

(USA, Today, 2011, с. В7)

В данном примере в корпусе неологизмов-трансноминантов отмечаются случаи усечения, характеризующегося сниженной стилистической окраской, что облачает газетный текст в определённые рамки неформального общения. Ср.:

Nowadays,...the (American presidential election) campaign is run by professional advisors who market the candidate....These Professionals are more technically adept than the oldpols who cut those deals in the smoke-filled rooms.

(Daily Telegraph, 2011, с.14)

С прагматической точки зрения употребление усечённых лексических единиц в газетном тексте помогает автору-адресанту привлечь внимание адресата-читателя, установить близкий контакт с ним. Являясь характерной чертой разговорного стиля, усечённые лексические единицы наделяют газетный текст неофициальностью, непринуждённостью и экспрессивностью речевого общения, что настраивает читателя на продолжение контакта.

Таким образом, для английского языка характерны образования новых трансноминантных единиц по принципу словосложения, усечения и активного употребления аффиксальных единиц.

К третьему типу неологизмов, широко используемых в английских газетных текстах, относятся семантические инновации. Под семантическими инновациями понимаются новые значения уже существующих слов. При этом переосмысление может иметь следующие варианты: 1) старые слова полностью меняют своё значение, утрачивая ранее существовавшее; 2) в семантической структуре слова появляется ещё один лексико-семантический вариант при сохранении всех традиционных. Как показывает выборка примеров, в языке газеты последних десятилетий преобладают единицы второго типа.

В англоязычной прессе чаще семантические новообразования представляют собой простые имена существительные, такие как *house*, *dog*. Иногда встречаются случаи семантического переосмысления на уровне сложного слова или словосочетания: *blue-ribbon*. В языке это уже существующие, правда, в другом значении, лексические единицы, которые наряду с употребительными значениями приобретают новое и в связи с этим они обладают высокой степенью мотивированности. Знакомая

фонетическая дистрибуция и типичное морфологическое членение помогают носителям языка осознать то новое, что появляется у известных слов.

Для английской публицистики характерно использование стилистически нейтральных семантических инноваций. Можно встретить такие новообразования, полученные в результате переосмысления, как: *spend, welfare, domino, dog*, отличающиеся нейтральной оценочностью при создании данных новых слов. Ср.:

Split-level drum programmes, sequencer motifs, minimal, costive basslines: the trad idea of the band grooving off one another, offleash hitting wood and metal, has been superseded by machines talking among themselves, with the producer as chairman. The singer in House is even more of a puppet than in oldstyle disco: the voice is vivisected by editing vocoderisation. House is not susceptible to a hijacking of its form by content, radical or authentic.

(USA, Today, 2011, с. В7)

Данный пример демонстрирует употребление слова 'house' в новом значении, а именно означает определённый стиль попмузыки. Такое семантическое переосмысление, несомненно, обладает нейтральной оценочностью. Чтобы адресат газетного текста понял значение семантической инновации данного типа, его автор использует последующий комментарий в виде разъяснения в том фрагменте повествования, где содержится неологизм.

Следует отметить, что среди семантических инноваций в анализируемой нами англоязычной прессе встречаются и стилистически эмоционально маркированные неологизмы. В газетном тексте можно встретить семантические инновации, несущие в себе такой эмоциональный заряд, как ирония: *mixer* (проворный диск-жокей), *American Dream* (американская мечта), *dog* (телефон), *fox* (привлекательная женщина), *hood* (сосед), *Humpty Dumpty* (кандидат, не имеющий шансов на избрание), *don't know* (колеблющийся избиратель). Напр.:

I'm don't know, and everyone knows it's the don't knows who decide the outcome of the elections.

(The Wall Street Journal, 2011, с. А12)

Новообразование 'don't know' — «колеблющийся избиратель» — представляет собой конвертированный неологизм и образовалось благодаря специальным письменным формам агитации, которые во время опроса общественного мнения перед выборами рассылаются населению. Как правило, в подобных формах для выбора того или иного кандидата предлагаются три возможных ответа: Yes/No/Don't know. Как известно, конвертированные единицы представляют собой особый тип дериватов, так как их производность носит внутренний (семантический) характер. Активизация семы «неуверенность, сомнение, неопределённость», потенциально заложенной в высказывании «*don't know*», привела к образованию неологизма, основанного на переосмыслении путём конверсии, и несёт в себе оттенок ироничного высказывания.

С прагматической точки зрения адресант газетного текста в случаях использования семантических инноваций с ироничной оценочностью, возможно, стремится перейти к близкому контакту с читателем. Как правило, при употреблении подобной лексики наблюдается миграция лексических единиц из разговорного или сленгового слоя в слой общелитературного стандарта.

Как известно, процесс пополнения лексики новыми словами всегда присутствовал в языке, однако за последние годы объем новаций и скорость их проникновения в язык заметно возросли. Газета является первым письменным фиксатором, регистрирующим появление лексических инноваций, имеющих тенденцию проникать в литературный язык. В газетном тексте новое слово имеет реальную возможность пройти стадию социализации (принятия его в обществе).

Процесс образования неологизмов и пополнения ими современного языка — процесс постоянный и, следовательно, представляет довольно обширное поле для дальнейших исследований.

Список литературы

- 1 Протасова Е.Ю. Язык русской прессы в Финляндии // Вопросы языкознания. — 2002. — № 5. — С. 57–70.
- 2 Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. — М.: Высш. шк., 1989. — 126 с.
- 3 Нецименко Г.П. Динамика речевого стандарта современной публичной коммуникации: Проблемы. Тенденции развития // Вопросы языкознания. — 2001. — № 1. — С. 98–131.
- 4 Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. — М.: Наука, 1986. — 157 с.